

東海大學音樂系碩士班

畢業製作

論述貝多芬的愛情觀：以聯篇歌曲

《致遠方的愛人》為例

**Beethoven in Love: *An die ferne Geliebte***



研究生：陳韋翰

指導教授：李奉書 博士

中華民國一〇四年六月

# 東海大學音樂系碩士班畢業製作

研究生：陳韋翰

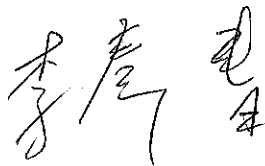
論述貝多芬的愛情觀：以聯篇歌曲

《致遠方的愛人》為例

Beethoven in Love: *An die ferne Geliebte*

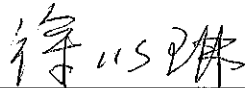
本畢業製作業經審查及評鑑合格特此證明

畢業製作考試委員：

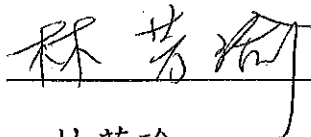


，指導教授

李奉書



徐以琳



林芳瑜

中華民國一〇四年六月

# 摘要

這篇論文是探討貝多芬 (Ludwig van Beethoven, 1770-1827) 的愛情觀與其聯篇歌曲《致遠方的愛人》(*An die ferne Geliebte*) 的聯結。這些聯結包含對於貝多芬的生平、與音樂有關的書信以及二手文獻上的研究。筆者亦將《致遠方的愛人》的內容作相關的探究。

關鍵字：貝多芬的愛情觀，《致遠方的愛人》(*An die ferne Geliebte*)，貝多芬的書信，古典時期聯篇歌曲，亞特勒斯 (Alois Jeitteles)。



# 目錄

## 第一章 緒論

- 第一節 研究動機與目的 .....1
- 第二節 研究範圍與方法 .....2

## 第二章 貝多芬生平與文獻探討

- 第一節 貝多芬生平概述 ..... 3
- 第二節 文獻探討 .....4

## 第三章 貝多芬書信中的愛觀 .....7

## 第四章 詩人亞特勒斯生平與《致遠方的愛人》歌詞

- 第一節 亞特勒斯生平概述 .....11
- 第二節 《致遠方的愛人》歌詞解析 .....12

## 第五章 《致遠方的愛人》樂曲分析 .....15

- 第一節 我坐在山上凝視著 .....17
- 第二節 在那蒼茫的霧色中 .....18
- 第三節 山丘上輕盈的雨燕 .....20
- 第四節 飄在天上的雲彩 .....21
- 第五節 五月又來，草地開滿鮮花 .....22
- 第六節 請接受這些歌 .....24

第六章 結論	25
參考書目	26
附錄一 貝多芬的書信	29
附錄二 《致遠方的愛人》德文歌詞與中文翻譯	32
附錄三 音樂會節目單	37



## 附譜目次

譜例編號	譜例內容	頁碼
【譜例 1-1】	《致遠方的愛人》第一首〈我坐在山上凝視著〉第 1-10 小節.....	17
【譜例 1-2】	《致遠方的愛人》第一首〈我坐在山上凝視著〉第 6-9 小節.....	18
【譜例 2-1】	《致遠方的愛人》第二首〈在那蒼茫的霧色中〉第 54-63 小節....	19
【譜例 2-2】	《致遠方的愛人》第二首〈在那蒼茫的霧色中〉第 83-84 小節....	19
【譜例 3-1】	《致遠方的愛人》第三首〈山丘上輕盈的雨燕〉第 103-105 小節...	20
【譜例 4-1】	《致遠方的愛人》第四首〈飄在天上的雲彩〉第 153-162 小節....	21
【譜例 5-1】	《致遠方的愛人》第五首〈五月又來，草地開滿鮮花〉第 190-202 小節...	22
【譜例 5-2】	《致遠方的愛人》第五首〈五月又來，草地開滿鮮花〉第 238-243 小節...	23
【譜例 5-3】	《致遠方的愛人》第五首〈五月又來，草地開滿鮮花〉第 250-257 小節...	23
【譜例 6-1】	《致遠方的愛人》第六首〈請接受這些歌〉第 281-287 小節.....	24

# 第一章

## 緒論

### 第一節 研究動機與目的

本篇論文研究的重心為貝多芬的聯篇歌曲《致遠方的愛人》(An die ferne Geliebte)。筆者由貝多芬的書信來探究他的愛情觀，並藉此剖析貝多芬的生平與其作品的關係。《致遠方的愛人》歌詞的內容與貝多芬的愛情觀是有關聯的，筆者並認為阿洛伊斯·亞特勒斯(Alois Jeitteles, 1794-1858)的歌詞，可以解讀為貝多芬在音樂上，完成的文字是貝多芬愛情觀的寫實史記。筆者認為貝多芬對愛情的渴慕的一種表達方式。

貝多芬心裡的浪漫情懷在其書信中經常透露。雖然貝多芬的愛情一直沒有得到回報，但是精神層面的愛情觀非常豐富，可說是一種浪漫的愛情觀。

這首聯篇歌曲是經典的古典時期男高音曲目。筆者相信研究貝多芬《致遠方的愛人》的愛情觀與探討歌曲中所要表達的涵義，在演唱貝多芬的其他作品或是同時期其他作曲家的聲樂作品時，可以作為借鏡。

## 第二節 研究範圍與方法

本論文主要分為六章，包含緒論、貝多芬生平與文獻探討、貝多芬書信中的愛情觀、詩人亞特勒斯生平概述與《致遠方的愛人》歌詞解析、樂曲分析與結論。

筆者先介紹貝多芬的書信，再提供貝多芬聯篇歌曲《致遠方的愛人》的架構大綱，接著是文獻探討，討論諸多學者對這首聯篇歌曲的論述。

第一章論述貝多芬在書信中的愛情觀。第二章與第三章，從貝多芬的生平與二手文獻探討、分析聯篇歌曲《致遠方的愛人》的歌曲結構、歌詞的涵義、並討論聲樂與鋼琴部份如何呈現歌詞的內容。

第四章介紹詩人亞特勒斯的生平，與《致遠方的愛人》的歌詞。第五章的內容是分為六節的樂曲分析，探索聯篇歌曲《致遠方的愛人》的樂曲結構與聲樂上的詮釋。

筆者於第六章總結此論文，並探討未來可能的研究方向。



## 第二章

### 貝多芬生平與文獻探討

#### 第一節 貝多芬生平概述<sup>1</sup>

路德維希·凡·貝多芬(Ludwig van Beethoven, 1770-1827)的一生，跨越古典、浪漫兩個時期，他的音樂風格亦結合古典、浪漫樂派的特色。他本身是鋼琴演奏家、指揮家及作曲家。幼年隨樂團指揮奈佛(Christian Gottlob Neefe, 1748-1798)學習鋼琴與作曲，第一部作品是他在一七八二年完成的德瑞斯勒C小調大鍵琴九段變奏曲(Nine Variations in C minor on a March for the Harpsichord, WoO 63, 1782)。自二十七歲開始，發現聽力逐漸衰退，到了三十歲出頭時，發現因為耳疾而無法繼續鋼琴演出之路。在一八〇二年於海利根城(Heiligenstadt)寫下海利根遺書(Heiligenstadt Testament)。貝多芬最終打消自殺念頭，並在一八〇三年完成第三號交響曲(Symphony No. 3, Op. 55)。

在貝多芬返回維也納後直到他四十五歲，被視為他人生的中期，這段時間他寫了第五號交響曲「命運」(Symphony No. 5, Op. 67)、第六號交響曲「田園」(Symphony No. 6, Op. 68)、第五號鋼琴協奏曲(Piano concerto No. 5, Op. 73)等作品。

---

<sup>1</sup> Lockwood, Lewis. *Beethoven The Music and the Life*. New York: W. W. Norton, 2003, 279、Joseph Kerman, et al. "Beethoven, Ludwig van." Grove Music Online. Oxford Music Online. Oxford University Press. Web. 29 May. 2015.  
<<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/40026pg8>>

一八一三年到一八二七年，一般被劃分為貝多芬的後期。這時貝多芬耳朵已全聾，身體狀況不佳，這幾年的創作較其他時期少許多。貝多芬在一八一五年經歷弟弟去世的沉痛心情之後，於一八一六年四月完成聯篇歌曲《致遠方的愛人》。這段時間的重要作品有鋼琴奏鳴曲（如 Op. 101）以及在一八二四年完成第九號交響曲「合唱」（Symphony No. 9, Op. 125）。

貝多芬於一八二七年三月二十六日逝世於維也納，終年五十七歲。

## 第二節 文獻探討

諸多學者對貝多芬的愛情觀有不同的看法。筆者主要研究邵義強、卡利謝爾(A. C. Kalischer)、雪兒維亞·鮑登(Sylvia Bowden)、阿爾諾(Denis Arnold)與尼可爾·福爾俊(Nigel Fortune)、史考特·柏南(Scott Burnham)與麥克·斯坦貝格(Michael Steinberg)以及庫柏(Barry Cooper)的論述。

以上大部分學者認為貝多芬書信中《不朽的愛人》與《致遠方的愛人》這首聯篇歌曲有直接的關聯。邵義強相信貝多芬和可能是「不朽的戀人」的茱麗葉塔·桂察第(Giulietta Guicciardi, 1782-1856)之間愛情的論述中，最重要的是：「我的青春，好像從這時候突然出現。最近我的健康情況，也好得多了。哦，人生若能活上一千次，該有多麼美妙！」<sup>2</sup> 筆者認為貝多芬對茱麗葉塔的感情完全是柏拉圖式的愛情，因為當時的她只有十七歲。

筆者認為時間也是很重要的研究方式。在她的期刊文章『靈魂的結合：尋找貝多芬的「遠方的愛人」』('A Union of Souls': Finding Beethoven's 'Distant Beloved')中，鮑登聯篇歌曲的詩詞內容與信件的時間點來推測貝多芬寫給布倫塔諾(Maximiliane Brentano, 1780-1869)的信件。鮑登將貝多芬的書信與這首聯篇歌曲作連結：她推測「不朽的戀人」是寫給布倫塔諾信件的，<sup>3</sup> 她認為「不

<sup>2</sup> 邵義強譯。《貝多芬》〈下〉。臺北：天同出版社，1986，74。

<sup>3</sup> Bowden, Sylvia, 'A Union of Souls': Finding Beethoven's 'Distant Beloved' The Musical Times, vol. 150, No. 1909 (Winter, 2009): 71-94.

朽的戀人」的時間點跟寫給布倫塔諾的時間點相近，所以可能是貝多芬獻給布倫塔諾的。

在卡利謝爾的書籍「貝多芬的書信」(In Beethoven's Letter)中，作者相信貝多芬的聯篇歌曲《致遠方的愛人》是寫給瑪爾法蒂(Therese von Malfatti, 1792-1851)的。<sup>4</sup> 在寫給瑪爾法蒂的信中，貝多芬說：「我承諾給你的永遠比給朋友的更多」；「就像我曾對妳說：人們不一定要在一起時才会有歸宿感；即使其中一人在很遠的地方，或是那人離開了，他還是會在我們的心中」。<sup>5</sup>

卡利謝爾文中也提到貝多芬也有可能把《致遠方的愛人》寫給艾蜜莉·瑟巴爾特(Amelie Sebald, 1787-1846)，瑟巴爾特當時年約二十五歲的時候，她迷人的魅力、眉飛色舞的青春氣息吸引著當時痛苦的貝多芬。筆者認為卡利謝爾以較為客觀的方式來探究貝多芬的愛情觀。<sup>6</sup>

有關貝多芬與三位女性的愛情，學者們並沒有作定論。阿爾諾與福爾俊對貝多芬的愛情觀是用調性來找到答案的，<sup>7</sup> 例如兩位學者提到《致遠方的愛人》中，第一、四、五首歌曲的歌詞與調性之間的關聯，還有貝多芬在第三首歌曲為何要用降A大調來作曲。兩位作者認為表達貝多芬愛情的調性是降E大調與降A大調，因為貝多芬選用降E大調來完成《致遠方的愛人》的第一首歌曲與最後一首歌曲，以及運用降A大調來完成第三首作品。

相似的論調也在「貝多芬與他的世界」(Beethoven and His World)中出現，柏南(Scott Burnham)與斯坦貝格(Michael Steinberg)相信貝多芬用降E大調表達愛情。<sup>8</sup> 例如《致遠方的愛人》第一首與第六首歌曲用一樣旋律的主要原因與降E大調的關聯性。

---

<sup>4</sup> Kalischer, A. C. *Beethoven's Letter*. New York: Dover Publications, 1989, 68-69.

<sup>5</sup> 同前註。

<sup>6</sup> 同前註。

<sup>7</sup> Arnold, Denis, and Fortune, Nigel, eds. *The Beethoven Companion*. Boston: Faber and Faber Limited, 1973, 434-435.

<sup>8</sup> Burnham, Scott and Steinberg, Michael P, eds. *Beethoven and His World*. Princeton: Princeton University Press, 2000, 52.

在庫柏 (Barry Cooper) 的「貝多芬與創作過程」(Beethoven and the Creative Process)，庫柏認為《致遠方的愛人》是貝多芬獻給自己本身的愛情所寫的作品，庫柏並認為《致遠方的愛人》是寫給布倫塔諾的。<sup>9</sup> 因為當貝多芬的弟弟去世以後，他的感情重心也轉移到他的侄兒卡爾 (Karl) 的親情，而在一八一六年四月《致遠方的愛人》聯篇歌曲的出版也意味著他與布倫塔諾的愛情就此結束，而貝多芬並沒有選擇婚姻作為他生活的依靠。

值得深思的是，庫柏認為亞特勒斯 (Alois Jeitteles, 1794-1858) 寫的詩是出自貝多芬手筆，筆者從歌詞裡體會亞特勒斯完成的文字是貝多芬愛情觀的寫實史記。庫柏認為《致遠方的愛人》聯篇歌曲的出版在一八一六年四月也意味著他與布倫塔諾的愛情就此結束，因為貝多芬選擇親情，為了照顧侄子卡爾而沒有選擇婚姻。



---

<sup>9</sup> Cooper, Barry. *Beethoven and the Creative Process*. New York: Oxford University Press, 1990, 58.

## 第三章

### 貝多芬書信中的愛情觀

在這一章中，筆者探討貝多芬的愛情觀。首先引用參考克曼(Joseph Kerman)於葛洛夫線上音樂(Grove Music Online)中對貝多芬生平與性格的介紹，接著以貝多芬的書信作為研究方向。書信方面，筆者先以泰麗莎·馮·布倫斯威克(Countess Therese von Brunsvik, 1775-1861)的信，貝多芬寫給茱麗葉塔的信、貝多芬寫給瑪麗比各(Marie Bigot, 1786-1820)的三封信，以及一封他寫給友人韋格勒(Franz Gerhard Wegeler, 1765-1848)的文字來剖析貝多芬的愛情觀。

貝多芬的一生中沒有結婚，他的戀愛對象在很多學者的文獻中都有提過。

克曼於葛洛夫線上音樂中的介紹提到：

Beethoven's relations with woman have been discussed much more fully than his friendships with men; they form the subject of a large but mainly speculative and sometimes very silly literature. He was certainly highly susceptible to feminine beauty and charm. The reliable Wegeler reported 'he was never without a love, and most of them were from the upper ranks'...in his early years of Vienna...he was always involved in love affairs...Though Beethoven always professed his desire for a true union of hearts, many of the women that he admired were contentedly married or were already committed to another man. Thus he was usually doomed to get nowhere...<sup>10</sup>

筆者接著討論貝多芬與三位女性(泰麗莎、茱麗葉塔以及瑪麗)的愛情，作為基準來論述貝多芬的愛情觀。筆者認為貝多芬對泰麗莎的愛情是含蓄且不張揚的、心思細膩、除了有藝術家的浪漫更具有紳士般的風度與藝術涵養。貝

<sup>10</sup> Joseph Kerman, et al. "Beethoven, Ludwig van." Grove Music Online. Oxford Music Online. Oxford University Press. Web. 29 May. 2015.  
<<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/40026pg8>>

多芬是泰麗莎的鋼琴老師，在一八〇六年五月，貝多芬與泰麗莎訂婚。<sup>11</sup> 在馬利安·鄧格(Mariam Tenger)著的「貝多芬的不朽愛人」(Beethoven's Unsterbliche Geliebte, 1890)中，有段記錄泰麗莎的文字<sup>12</sup>：「某一週日的黃昏用過晚餐後，貝多芬面對鋼琴坐下來。他把雙手伸展在鍵盤上……莊重的曲調慢慢出現，彈出像緊接在約翰·塞巴斯蒂安·巴赫(Johann Sebastian Bach, 1685-1750)是交融在我們之間的感情，可別讓他人知道。」<sup>13</sup> 貝多芬與泰麗莎的愛情是很有默契的，貝多芬雖然沒有用言語表達，但他用彈琴的觸鍵來表達對泰麗莎的愛。她形容貝多芬：「他把雙手伸在鍵盤上，富蘭茲和我，都知道這是什麼意思。他總是以這種模樣，開始他的前奏。」<sup>14</sup> 筆者認為，貝多芬用彈奏音樂表示對泰麗莎的愛情是含蓄的，小小的一個動作都充滿愛意的，這段描述表現了戀人之間的默契，以及貝多芬含蓄且不張揚的愛情觀。

貝多芬和可能是「不朽的戀人」茱麗葉塔的爱情則屬於另一種模式。筆者認為貝多芬對她的愛情是屬於精神層面的、聖潔的、屬於心靈層面更勝於肉體的。一八〇一年，當時貝多芬三十一歲，茱麗葉塔十七歲。<sup>15</sup> 貝多芬在該年十一月十六日，給韋格勒的信中說：「……我在這兩年中，過著多麼孤獨悲慘的生活，你必能想像得到。但現在卻不同了，因為我的身旁有一位非常可愛的姑娘。她愛我，我也愛她……哦，人生若能活上一千次，該有多麼美妙！」<sup>16</sup> 筆者推測貝多芬對當時十七歲的茱麗葉塔的感情是柏拉圖式的愛情。貝多芬的第十四號鋼琴奏鳴曲「月光」，在一八〇一年完成，一八〇二年題獻給茱麗葉塔，這個作品就是他們戀愛時完成的作品。貝多芬在一八〇一年十一月十六日給韋格勒的信中，形容他兩年前的生活直到他與茱麗葉塔在一起之後所帶給他生活、身體和心靈上的力量一直在增添：「她愛我，我也愛她。」明確告訴韋格勒有關他與茱麗葉塔是一對在戀愛中的男女。這段愛情並沒有結果，茱麗葉塔於一八〇三年嫁給嘉倫堡伯爵。<sup>17</sup>

<sup>11</sup> 邵義強譯。《貝多芬》〈上〉。臺北：天同出版社，1986，40。

<sup>12</sup> 同前註。

<sup>13</sup> 同前註，41。

<sup>14</sup> 同前註。

<sup>15</sup> 邵義強譯。《貝多芬》〈下〉。臺北：天同出版社，1986，74。

<sup>16</sup> 同前註。

<sup>17</sup> 邵義強譯。《貝多芬》〈上〉。臺北：天同出版社，1986，40。

貝多芬去世後，他的親友史蒂芬·布勞甯曾在他秘密的抽屜中，發現三封用鉛筆書寫的情書。這三封信雖然記有月日，但沒有年份，也沒有受信人的名字和地址。<sup>18</sup> 筆者個人認為在這三封給「不朽的戀人」的信中，貝多芬的情感表達是激情，積極的。

在其中有一封情書的內容是：「早安，這是七月七日的早晨。我在床上，就一直想著將來對你的各種抱負。我不朽的戀人呀！……冷靜地愛我吧，今天、明天，多少憧憬與熱淚面對著你……永遠是你的，永遠是我的，永遠是我們的。」<sup>19</sup> 筆者認為貝多芬的愛情觀是不朽的、永恆的、燃燒不盡的熱情卻也很內斂。

以上的內容明顯表示貝多芬的創作泉源，來自於他生活所經歷，以另一個角度來說，貝多芬的愛情觀與他藝術創作是有關聯、互相影響的。例如貝多芬題獻給泰麗莎第二十四號鋼琴奏鳴曲時，泰麗莎為了答謝貝多芬，就贈給他一幅自己的小畫像，而且在背後寫著：「給稀世的天才偉大的藝術家、善良的人。T.B.贈。」<sup>20</sup>

從以下三封信顯示貝多芬大膽的愛情觀。其中兩封是寫給瑪麗，一封給比各夫妻的。

貝多芬於一八〇八年貝多芬寫給瑪麗的信件內容，明顯是貝多芬向瑪麗示愛：「我建議大約中午十二點來接妳出去走走……哦！不管是什麼原因，你可能會不接受我的建議，我應該給些許信心，你在我心目中的位置……回答我，我親愛的」<sup>21</sup> 言語中帶著暗示、試探以及追求，最後甚至要求瑪麗答覆。

貝多芬於一八〇八年夏天寫給比各夫妻的信中，再度表現其大膽的一面。<sup>22</sup> 這封信名義上是寫給夫妻兩人看的，但筆者認為貝多芬實際上在所寫的內容所表達的都是針對瑪麗。信中的第一句話就露出端倪：「只有最深的遺憾是我強

<sup>18</sup> 同註 17，74。

<sup>19</sup> 同前註，77。

<sup>20</sup> 同前註。

<sup>21</sup> Kalischer, A. C. *Beethoven's Letter*. New York: Dover Publications, 1989, 71.

<sup>22</sup> 同前註，72。

迫察覺到最純淨最純真的，感情往往被誤解。」<sup>23</sup> 從貝多芬追求瑪麗的字眼，筆者認為貝多芬的愛情觀是大膽的，一般人不會把追求別人太太的信寫給對方的丈夫。這也證實了貝多芬的愛情觀是多面向的：他可以含蓄、細膩，但也能作較大膽、露骨的代表。

在一八一八年夏天貝多芬寫給比各的信中，貝多芬的愛情觀也顯現幽默的一面：「再會，還有別與您的太太接吻的太頻密。」(Farewell, and do not kiss your wife too often.<sup>24</sup>) 這句最明顯。筆者認為貝多芬被瑪麗拒絕以後，收斂他執著的信念，且幽默的接受拒絕。

總結以上所有信件的内容，筆者認為貝多芬心裡的浪漫情懷在書信中經常透露。雖然他的愛情一直沒有得到回報，但是精神層面的愛情觀是非常豐富的。



---

<sup>23</sup> 同註 22。

<sup>24</sup> 同前註，23。



## 第四章

### 詩人亞特勒斯生平與《致遠方的愛人》歌詞

#### 第一節 亞特勒斯生平概述

《致遠方的愛人》的詩作家，阿洛伊斯·亞特勒斯，目前所知的資料並不多。根據路易士赫特（Louise Hecht）於 Yivo 猶太研究（Yivo Institute for Jewish Research）記載，他是一位猶太裔捷克籍的醫生和文人，雖然他比貝多芬年輕但在年代上他們是同期：

A physician, writer, and editor, studied philosophy and medicine at the universities of Prague and Vienna. During his student days, Alois was interested in belles lettres and associated with writers and musicians in Vienna. He translated Spanish dramas.....into German, published poems in popular collections, and wrote for periodicals. His lyric cycle *An die ferne Geliebte*.....was set to music by Ludwig von Beethoven and Mauro Giuliani. With the Austrian playwright Ignaz Franz Castelli, Alois wrote the parody *Der Schicksals triumph*..... which was performed on Austrian and German stages with considerable success. Alois settled as a physician in Brno in 1821, excelling in his profession.....In 1848, he was appointed editor in chief of the *Bruenner Zeitung*, the official daily for the province of Moravia.....With his cousin Ignaz, he also edited the Jewish weekly *Siona*(1819).<sup>25</sup>

這首聯篇歌曲的歌詞原為一組的六首詩。亞特勒斯出生及逝世在布律恩（Brünn），現名為布魯諾（Brno）。他於布律恩、布拉格（Prague）、維也納（Vienna）完成其醫學的學習後，終其一生在布律恩行醫。<sup>26</sup>

<sup>25</sup> Alois Jeitteles From The YIVO Encyclopedia of Jews in Europe  
<[http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Jeitteles\\_Family](http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Jeitteles_Family)>

<sup>26</sup> Anderson, Emily. *The Letters of Beethoven Collected* vol I. New York: W. W. Norton & Company, 1985, 572.

## 第二節 《致遠方的愛人》歌詞解析

筆者將探討貝多芬在一八一五年開始寫作，於一八一六年四月完成的聯篇歌曲《致遠方的愛人》。此屬於他作品生涯的晚期（第三期）根據約瑟夫克爾曼（Joseph Kerman），阿倫泰森（Alan Tyson），史考特柏南（Scott Burnham）在葛洛夫線上音樂的敘述，貝多芬在這一年的前後創作屬於低潮期：

Productively the years 1813-15 were lean; apart from two cello sonatas (op.102) written in the second half of 1815, most of the compositions were “occasional pieces”...his trend was continued in the following years. 1816 at least brought two important compositions, the song cycle *An die ferne Geliebte* (op. 98, April) and the piano sonata in A (op. 101, November), but 1817 was completely barren in respect of completed major works.<sup>27</sup>

這是一首以男性的角度來傾訴表達對遠方愛人的思念情懷。從這六首歌曲雖然歌詞寫得有些哀愁，但筆者認為貝多芬的愛情觀部分還是有喜樂、有希望的。此論文的聯篇歌曲《致遠方的愛人》所使用的歌詞德文部分取自席爾默（Schirmer）樂譜版本。<sup>28</sup> 中文翻譯則出自李維勃與趙慶閏所著的《德國藝術歌曲字對字譯詞》。<sup>29</sup>

第一首歌曲「我坐在山上凝視著」（*Auf dem Hügel sitz ich spähend*），<sup>30</sup> 筆者認為這首歌曲的歌詞大意是在表達一位男性對遠方女性愛人的期待，男人朝向那遠方的牧場，在當時初遇的地方尋找愛人的情感。

第一段歌詞「我坐在山上凝視著遠方牧場上，那霧氣朦朧的藍色田野，我在那裡找到親愛的妳。」表示戀人彼此的愛情。

<sup>27</sup> Kerman, Joseph, et al. “Beethoven, Ludwig van.” Grove Music Online. Oxford Music Online. Oxford University Press. Web. 29 May. 2015.

<<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/40026pg8>>

<sup>28</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 “An die ferne Geliebte.”* New York: Schirmer, 1929, 3-23.

<sup>29</sup> 李維勃，趙慶閏。《德國藝術歌曲字對字譯詞》。北京：中央音樂院出版社，2004，7-11。

<sup>30</sup> 同前註，3。

第二段歌詞「我們相隔如此遙遠，山巒和峽谷和我們的安寧，歡樂以及痛苦隔開。」歌詞內容表達兩人被隔開的距離感讓主人翁倍感孤獨。

第三段歌詞「啊，你看不見我凝視你時，那如此急切的目光，還有我的嘆息，在分隔我們的空間中迴盪。」筆者認為亞特勒斯所寫的是一種歎息，見不到戀人卻期待戀人可以感受到他心靈層面的歎息。

第四段歌詞「難道沒有東西可以把它傳達給你，沒有人可以成為愛情的使者？我想要唱歌，對你唱出傾訴我痛苦的歌曲！」筆者所寫的是要表達主人翁迫切地希望這心靈上的傾訴有辦法可以傳達給對方。

第五段歌詞「在親愛的聲音隨時消失前，隨時隨地可能消失前，一顆愛心所奉獻的歌曲一定能到達另一個具有愛的心！」筆者認為這段歌詞表達的是滿滿的愛。

第二首歌曲「在那蒼茫的霧色中」(Wo die Berge so blau)，<sup>31</sup> 筆者認為歌詞大意是透過用天氣與自然景觀來表達男人內心憂鬱心情與追求心靈平靜的感覺。因為音樂較低沉，節奏慢板所以聽起來有明顯的沉悶感覺，非常憂鬱的旋律。

第三首歌曲「山丘上輕盈的雨燕」(Leichte Segler in den Höhen)，調性是降A大調。節奏輕快但是表達的卻是心靈急迫思念對方的思念之情，筆者認為這是貝多芬寫給布倫塔諾的離別情歌，因為要與她離別的憂傷情感表露無遺。而且是哀怨的，哭泣的。第一段歌詞「在那蒼茫的霧色中看見了山巒如此地青翠，那裡日光漸漸消失，雲層遮蔽大地，我願在那裡！」<sup>32</sup> 所表達的是遠方的思念之情。就像貝多芬寫給瑪爾法蒂的信中所言：「就像我跟你說過：人們不一定要在一起時才會有歸宿感；即使其中一人在很遠的地方，或是那人離開了，他還是會在我們的心中。」<sup>33</sup>

<sup>31</sup> 同註 30，5。

<sup>32</sup> 同前註，34。

<sup>33</sup> Kalischer A. C., *Beethoven's Letter*. New York: Dover Publications, 1989, 68-69.

從第一段至第五段的詩詞都是在不同的情境、不同景色、不同意境不同層次的思念之情，因每一次的思念導致男主人翁哭泣。

第四首歌曲「飄在天上的雲彩」(Diese Wolken In Den Höhen)，第一段的歌詞「飄在天上的雲彩，活潑的鳥群都將看見你，噢！我的愛，帶著我一起輕快的飛去！」<sup>34</sup> 依然節奏輕快的曲子，比較喜樂。

第五首歌曲「五月又來，草地開滿鮮花」(Es kehret der Maien, es blühet die Au) 以第一段為例子：「五月又來，草地開滿鮮花，微風如此柔和，溫暖地吹拂，小溪潺潺流淌。燕子回到好客的屋簷，孜孜不倦地忙碌著建造牠們的新房，愛永遠存在牠們之中。」<sup>35</sup> 筆者認為這是詩人從充滿愛情的五月和溫馨的燕子家居生活談起，描述他嚮往如此甜蜜的生活，但末段提到「我們的愛情沒有春天，只有眼淚。」在歌詞的描述從前面一直到末段就有很大的轉折。

第六首歌曲「請接受這些歌」(Nimm sie hin denn, diese Lieder) 的第一段歌詞為例子：「請接受這些歌，我曾為你而唱，我心愛的，當時夜晚伴以魯特琴悅耳的聲音，我再次唱它們！當暮色的霞光籠罩在寂靜而碧藍的海洋上，它的餘暉逐漸消失在那山峰後面，而你唱我曾唱過的歌，從我豐厚胸膛所唱的歌。這歌儘管缺乏藝術的光彩，但卻出自我滿懷思念的胸懷……」。

筆者認為這是詩人以男性的角度來表達遠方愛人的思念之情。貝多芬的愛情觀是貝多芬本身所體驗的愛情。對一個聲樂家來說，研究作曲家的愛情觀，才有辦法更瞭解作曲家作曲的動機。

---

<sup>34</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 12.

<sup>35</sup> 同前註，14。

## 第五章

### 《致遠方的愛人》樂曲分析

貝多芬在一八一五年開始寫的聯篇歌曲《致遠方的愛人》(An die ferne Geliebte) 在一八一六年四月完成，貝多芬當時四十六歲。這個作品是貝多芬完成的一組聯篇歌曲，歌詞為亞特勒斯所寫。此作品的詩詞與樂曲是完美的結合，而鋼琴部份也與聲樂部份一樣重要，成為此後舒伯特與舒曼等作曲家的藝術歌曲的典範。

筆者先向讀者說明研究貝多芬的學者們在分析聯篇歌曲時所發表的論點，接著以筆者的角度作簡要的樂曲分析。《致遠方的愛人》共有六首歌曲。調性、拍子與詩詞的分析如下：

曲目	拍號	詩詞類型
第一首：降 E 大調	3/4 拍子	四行詩
第二首：G 大調	6/8 拍子	三行詩
第三首：降 A 大調	4/4 拍子	四行詩
第四首：降 A 大調	6/8 拍子	四行詩
第五首：C 大調	4/4 拍子	三行詩
第六首：降 E 大調	2/4 拍子	四行詩

在「貝多芬與他的世界」的作者伯恩翰 (Scott Burnham) 與斯坦伯 (Michael Steinberg) 表示若要以調性來表達貝多芬的愛情觀，那麼以這組聯篇歌曲的調性來說明，那是降 E 大調，因為第一首與第六首歌曲結尾的旋律是一樣的。伯恩翰與斯坦伯認為貝多芬於第一首與第六首歌曲的尾句使用同樣的旋律，這種作曲方式呈現出一種恢復記憶的效果，他們把這個作曲模式稱為「回憶」(reminiscence)「重複」(repetition)「回歸」(return) 或者「倒敘」(flashback) 而以上的四個詞彙所要表達的含義是一樣的。<sup>36</sup>

筆者認為學者所要表達的主要是講貝多芬在《致遠方的愛人》的作曲手法中運用了一種重返或重複過往回憶的音樂效果。這兩位作者並沒有進一步的說明貝多芬為什麼要這樣做，而且他們認為雷同的地方只有在鋼琴伴奏。但筆者發現在鋼琴伴奏重複的地方，實際上歌詞與獨唱的旋律是一樣的。重複的長度為四個半小節，重複的歌詞為：「一顆愛心所奉獻的歌曲，一定能達到另一顆有愛的心！」(ein liebend Herz erreicht was ein liebend Herz geweiht!)。

從技巧上來看，筆者認為在所有六首歌曲中最難唱的是第三首，因為一般聲樂家在唱很多作品時幾乎很少唱半拍然後立刻呼吸的狀況，最後一首歌曲的長度最長，一共有 85 個小節。

---

<sup>36</sup> Burnham, Scott and Steinberg, Michael P, eds. *Beethoven and His World*. Princeton: Princeton University Press, 2000, 52.

# 第一節 我坐在山上凝視著

## (Auf dem Hügel sitz' ich spähend)

這首曲子的調性是降E大調，3/4拍。一開始的鋼琴前奏僅以一個和絃作為前奏，隨即進入歌唱部分的第1小節(見譜例1-1)。第一首歌曲裡「我坐在山上凝視著」(Auf dem Hügel sitz' ich spähend)<sup>37</sup> 筆者認為即使是慢板(Ziemlich langsam)，歌者一定要提前準備好，以詩人的心態來訴說此句歌詞。這首歌曲的歌詞大意是在表達一位男性對遠方女性愛人的期待。

庫柏認為貝多芬到最後最想要在音樂中表達的文字與音高是降E，最後一句的文字是：「我無數的眼淚無止盡地流著，無止盡地流著！」在前兩個四分音符的音高是降E，而最後一個維持八拍半的拉長音也是降E。這證明貝多芬在這首曲子中充分運用降E音來表達愛情觀。<sup>38</sup>

### 【譜例 1-1】第 1-10 小節<sup>39</sup>

The poems by A. Jettelau.

To Fürst Joseph von Lobkowitz.  
An die ferne Geliebte.  
To the Distant Beloved.

Original key:  
Composed in April, 1818.

NO 1. Ziemlich langsam und mit Ausdruck.  
*Lento ed espressivo.*

Auf dem Hü - gel sitz' ich, spä - hend in das blau - e Ne - bel -  
From the moun - tain wing my gaz - es Toward a far - off, a - zure

land, nach den fer - nen Trif - ten sehend, wo ich dich, Ge - lieb - te, fand. *ausdrucksvoll*  
bound, seek - ing thro' o'er - spreading hazes Where I thee, be - lov - ed, found. *espressivo dim.*

<sup>37</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 3.

<sup>38</sup> Cooper, Barry. *Beethoven and the Creative Process.* New York: Oxford University Press, 1990, 58.

<sup>39</sup> 同前註。

【譜例 1-2】第 6-9 小節<sup>40</sup>

fer - nen Trif - ten se - hend, wo ich dich, — Gelieb - te, fand.

筆者認為從第 6 到第 9 小節在聲樂與鋼琴的旋律是《致遠方的愛人》聯篇歌曲主要的動機，因為此旋律線條在第六首的後半段旋律中重現。(見譜例 1-2 與 1-3)<sup>41</sup> 貝多芬運用的這種作曲方式，作者伯恩翰與斯坦伯認為應稱之為「回憶」(reminiscence)「重複」(repetition)「回歸」(return)或者「倒敘」(flashback)。

42

## 第二節

### 在那蒼茫的霧色中 (Wo die Berge so blau)

第二首歌曲為 G 大調 6/8 拍，這首歌曲的和聲相當簡單，主要都在 I 級和 V 級間互換。這首歌曲最大的特色是每句音程不超過三度，旋律多數是模進而且音程窄，而聲樂部份音域也是窄的，音樂較低沉，節奏慢板所以聽起來有明顯沉悶的感覺，非常憂鬱的旋律。鋼琴部分，大致以和絃的形式伴奏。<sup>43</sup> (見譜例 2-1)<sup>44</sup>

<sup>40</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 3.

<sup>41</sup> 同前註。

<sup>42</sup> Burnham, Scott and Steinberg, Michael P, eds. *Beethoven and His World.* Princeton: Princeton University Press, 2000, 52.

<sup>43</sup> 吳國豪。《凡·貝多芬之聯篇歌曲《致遠方的愛人》的詮釋與分析》。國立臺北藝術大學音樂學系碩士論文，民國 98 年，16-21。

<sup>44</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929, 6.



【譜例2-1】第54-63小節<sup>45</sup>

6  
No. 2. Ein wenig geschwinder.  
*Poco allegretto.*

Wo die Berge so  
Where the moun-tains a-  
blau aus dem ne-bli-gen  
rise Un-der low-er-ing  
Grau schau-en her-ein,  
skies, Peer-ing thro' air,  
wo die  
Where the

在這首歌曲中，貝多芬將重要的詩句配合音樂需求上的原因，將詩句在寫作時加以重複。貝多芬的這部作品也在部分的重點字或詩句會將歌詞重複。在詮釋第二次的「我願在那裡！」(möchte ich sein!)時，貝多芬藉此道出他心中的嚮往。(見譜例 2-2)

【譜例 2-2】第 83-84 小節<sup>46</sup>

Nach und nach g-  
*stringendo*  
möch-te ich sein!  
Would I were there!

Nach und nach g-  
*stringendo*  
möch-te ich sein!  
Would I were there!

<sup>45</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929, 6.

<sup>46</sup> 同前註。

### 第三節

## 山丘上輕盈的雨燕（Leichte Segler in den Höhen）

這首歌曲的五段歌詞，基本上配上的是一樣的旋律線條，但是第到第五段是轉入平行調（降a小調）。（見譜例3-1）<sup>47</sup>

【譜例3-1】第103-105小節<sup>48</sup>

Leich - te Seg - ler in den Hö - hen,  
Cloud - let, sail - ing on a - bove me,

在這首歌普遍出現了八分休止符，所以演唱時須注意樂句，即使每個音節之間都有休止符，也不可以太用力停頓，聲音要以在同樣的位置以圓滑的方式去唱，才能達到樂句平順，這樣能幫助歌者達到最好的發聲位置與歌唱狀態。

燕子所發出的聲響是跳躍的，短促的，而且稍微有亮度，貝多芬將八分音符的聲樂旋律寫得雖然聽起來斷斷續續，但旋律是很生動與和諧的。

<sup>47</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 8.

<sup>48</sup> 同前註。

## 第四節 飄在天上的雲彩 (Diese Wolken in den Höhen)

本曲調性是降A大調，6/8拍，是重複曲式（Strophic form）。這首歌曲的三段歌詞，基本上配上的是一樣的旋律線條，但是第三段結尾即轉入平行調（降a小調）。（見譜例4-1）

【譜例4-1】第153-162小節<sup>49</sup>

12  
No. 4. Nicht zu geschwinde, angenehm und mit viel Empfindung.  
*Allegro ma non troppo, dolce e con espressione.*

Die - se Wol - ken in den Hö - hen, die - ser  
Clouds be - yond the mountains far - ing, Birds that

Vög - lein munt'rer Zug wer - den dich, o Hul - din, se - hen. Nehmt mich  
pass in mer - ry flight, To my love are they re - pair - ing: Take me,

*cresc.* *cresc.* *f* *p*

與前三首比較，此曲音域比較寬，剛好是男高音真假聲換聲區的高音E與F的重複為多。（見譜例4-1）筆者發現此曲的最低音是中間的降E，最高的音則是F，而這首歌曲的音域是一個八度再多一個全音。

筆者認為貝多芬在作這首歌曲的音域這麼寬的原因，是從歌詞裡要表達的意境有直接關係。歌詞裡「飄在天上的雲彩，活潑的鳥群都將看見你」是有關天與地、鳥群以及人類的關係。更確切來說是在大自然與人類的關係。

<sup>49</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 12.

## 第五節 五月又來，草地開滿鮮花 (Es kehret der Maien, es blühet die Au')

第五首歌曲的前奏，從190-202小節，貝多芬用顫音 (trill) 來表達風吹的聲響。(見譜例5-1)<sup>50</sup>

### 【譜例 5-1】第 190-202 小節

The musical score for the prelude of 'Es kehret der Maien, es blühet die Au' by Beethoven, measures 190-202. The score is in G major, 3/4 time, and consists of three systems of piano accompaniment. The first system is marked 'Vivace' and 'Poco adagio'. The second system is marked 'Tempo I.'. The score includes various dynamics such as sf, p, and sf, and features trills in the right hand. A large watermark of Shanghai University is visible in the background.

第一段歌詞「五月又來，草地開滿鮮花，微風如此柔和，溫暖地吹拂，小溪潺潺流淌。」(Es kehret der Maien, es blühet die Au' Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau, geschwätzig die Bäche nun rinnen.)<sup>51</sup> 描述幸福，一直到末段提到「我們的愛情沒有春天，只有眼淚。」(nur unserer Liebe kein Frühling erscheint, und Thränen sind all ihr Gewinnen.)

在歌詞末段有很大轉折。筆者認為貝多芬要表達諷刺的愛情觀，就是表面上看起來是快樂的，但實際上是灰暗與缺乏光彩的，此曲的最低音是中間的F，而最高音是高音G，而貝多芬作曲時用很寬廣的音域來表達其無奈的哀傷。

<sup>50</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 14.

<sup>51</sup> 同前註。

這首歌曲的音樂，描述燕子飛翔，拍拍翅膀時而向上，時而又向下飛躍的感覺。在第 238-243 小節中，鋼琴以連續下行的三度音程以三連音彈奏，貝多芬用音樂揣摩燕子在天空中拍拍翅膀向下再往上飛翔的動作。（見譜例 5-2）

【譜例 5-2】第 238-243 小節<sup>52</sup>

Es keh - ret der Mai - en, es  
Fair May - time is com - ing, the

blü - het die Au; die Lüf - te, sie we - hen so mil - de, so lau, nur  
mead - ows are gay, Where wan - der - ing breez - es are woo - ing to - day; I

但是，第二段歌詞的尾句「而得到的只有眼淚。」（und Thränen sind all ihr Gewinnen）明顯表達了傷心的句子。（見譜例 5-3）

【譜例 5-3】第 250-257 小節<sup>53</sup>

*ritard.*

Früh - ling er - scheint, und Thrä - nen sind all ihr Ge - win - - nen, und  
Spring may u - nite, And tears are their sole con - so - la - - tion, and

*p ritard.*

*Adagio.*

Thränen sind all ihr Ge - win - nen, ja all ihr Gewin - nen.  
tears are their sole conso - la - tion, their sole conso - la - tion.

*pp*

<sup>52</sup> L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929: 17.

<sup>53</sup> 同前註，18。

## 第六節 請接受這些歌

### (Nimm sie hin denn, diese Lieder)

第六首歌曲中，此調性轉回最初第一首歌的降E大調，一開始是鋼琴八小節前奏。除了調性與第一首歌曲一樣之外，鋼琴也再度重現第一首歌的旋律作為前奏，而聲樂也完整重現第一首歌的主題，此時鋼琴伴奏與第一首第五段相同。歌詞敘述「暮色的霞光籠罩在寂靜的海上，餘暉消失在山後面」(Wenn das Dämm'rungsroth dann ziehet nach dem stillen blauen See, und sein letzter Strahl verglühet hinter jener Bergeshöh')。出現連續性的和絃伴奏音型。左手為八度音程，右手為豐滿和絃，兩手以三連音連續和絃。這種伴奏型式通常用在音樂力度強的地方，但在這需以最輕而有凝聚核心力度彈奏，以和聲的音響效果，表現溫馨的暮色餘暉，連續和絃漸慢漸弱。(見譜例6-1)<sup>54</sup> 而貝多芬用漸強與減弱來襯托出暮色餘暉的景色。

#### 【譜例6-1】第281-287小節<sup>55</sup>

.....

*Molto adagio*

je - ner Ber - ges - höh, und du singst,  
yon - der moun - tain - height, And thou singst,

*Tempo I.*

und du... singst, was ich ge - sun - gen, was mir aus der vol - len Brust  
and thou singst what love in - spir - eth In my o - ver - flow - ing breast,

<sup>54</sup> 同註 53，20。

<sup>55</sup> 同前註。

# 第六章

## 結論

從準備直到完成此論文，筆者覺得曾經唱過舒曼的聯篇歌曲《詩人之戀》(*Dichterliebe*)與貝多芬的《致遠方的愛人》在音樂上（或者是旋律、和聲或動機上）有相像的地方。例如《詩人之戀》的第一首作品與《致遠方的愛人》的第五首歌曲，在節奏上是相似的，尾句給人一種尚未結束的感覺。筆者認為舒曼的這組聯篇歌曲或許受到貝多芬的影響。

雖然貝多芬一般來說，對浪漫派作曲家的影響大致出自他的器樂作品，例如：第十三號鋼琴奏鳴曲「悲愴」、第三號交響曲「英雄」、第六號交響曲「田園」、第九號交響曲「合唱」等。筆者認為，以上這兩組聯篇歌曲的相似之處，或者可以顯示貝多芬在聲樂作品上，對後代浪漫派作曲家的影響。

走筆至此，筆者希望今後能夠循此方向，研究作曲家愛情、生活、性格等各面向，探討其創作動機與素材，以期在演唱同期浪漫派作品時，能更符合作曲家當時的創作靈感。同時，也在日後演唱生涯中，能不斷繼續研究，成為一個有深度的歌唱家。

## 參考書目

### 中文書目

- 李維勃，趙慶閏。《德國藝術歌曲字對字譯詞》。北京：中央音樂院出版社，2004。
- 邵義強譯。《貝多芬》。臺北：天同出版社，1986。
- 劉塞雲。《德法藝術歌曲研究》。臺北：希望出版社，1976。

### 外文書目

- Anderson, Emily. *The Letters of Beethoven Collected* vol 1. New York: W. W. Norton & Company, 1985.
- Arnold, Denis, and Fortune, Nigel, eds. *The Beethoven Companion*. Boston: Faber and Faber Limited, 1973.
- Autexier, Philippe. *The Composer as Hero*. London: Thames and Hudson, 1992.
- Burnham, Scott and Steinberg, Michael P, eds. *Beethoven and His World*. Princeton: Princeton University Press, 2000.
- Cooper, Barry. *Beethoven and the Creative Process*. New York: New York: Oxford University Press, 1990.
- Cooper, Barry. *Beethoven Compendium: A Guide to Beethoven's Life and Music*. London: Thames & Hudson, 1983.
- Cooper, Martin. *Beethoven: The Last Decade 1817-1827*. London: Oxford University Press, 1954.
- Hull, A. Eaglefied. *Beethoven's letter*. Trans. J. S. Shedlock. New York: Dover, 1972.
- Johnson, Douglas, ed., *The Beethoven Sketchbooks: History, Reconstruction, Inventory*. Los Angeles: University of California Press, 1985.



- Kalischer, A. C. *Beethoven's Letter*. New York: Dover Publications, 1989.
- Kerman, Joseph, and others. *Beethoven, Ludwig van*. London: The New Grove Dictionary of Music and Musicians. London: Macmillan, vol. 3, 2001.
- Kerman, Joseph, and Tyson, Alan. *New Grove Beethoven*. London: Macmillan London Limited, 1989.
- Lockwood, Lewis. *Beethoven The Music and the Life*. New York: W. W. Norton, 2003.
- Stanley, Glenn. *The Cambridge Companion to Beethoven*. New York: Cambridge University, 2000.

#### 期刊

- Bowden, Sylvia. 'A Union of Souls': *Finding Beethoven's 'Distant Beloved.'* *The Musical Times*, Winter, 2009: 71-94.
- Bowden, Sylvia, "Beethoven's 'distant beloved': The only one" *The Musical Times*, Winter 2010: 23-42.
- Eitel, Luise, "The Antecedents of Beethoven's Liederkreis" *Music & Letters*, Jul. - Oct., 1982: 242-260.
- Oakley, Virginia, "The Immortal Beloved Riddle Reconsidered" *The Musical Times*, Feb., 1988: 64-70.
- Reynolds, Christopher, "The Representational Impulse in Late Beethoven, I: An die ferne Geliebte," *Acta Musicologica*, Jan.-Apr., 1988: 43-61.
- Steblyn, Rita and Bowden, Sylvia, "Beethoven in Love," *The Musical Times and Singing Class Circular*, 15 Dec.1892: 21-24.
- Steblyn, Rita and Bowden, Sylvia, "Beethoven's beloved," *The Musical Times*, Autumn 2010: 2-5.
- Newman, Ernest, "Who Was Beethoven's 'Unsterbliche Geliebte,' " *The Musical Times*, Jun. 1911: 370-373.

## 論文

吳國豪。《凡·貝多芬之聯篇歌曲《致遠方的愛人》的詮釋與分析》。

國立臺北藝術大學音樂學系碩士論文，民國98年。

## 樂譜

L. van Beethoven. *Beethoven Op. 98 "An die ferne Geliebte."* New York: Schirmer, 1929.

## 網站資料

Kerman, Joseph, et al. "Beethoven, Ludwig van." Grove Music Online. Oxford Music Online. Oxford University Press. Web. 29 May. 2015.

<<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/40026pg8>>

Alois Jetteles, The YIVO Encyclopedia of Jews in Europe.

<[http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Jetteles\\_Family](http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Jetteles_Family)>



## 附錄

### [附錄一]文中提到的書信

泰麗莎的手記（1806年5月）：<sup>56</sup>

某一個禮拜日的黃昏，用過晚餐後，貝多芬面對鋼琴坐了下來。起初，他把雙手伸在鍵盤上，富蘭茲和我，都知道這是什麼意思。他總是以這種模樣，開始他的前奏。接著，在低音彈出一些和絃，然後幽邃、莊重的曲調慢慢出現，彈出像緊接在約翰·塞巴斯蒂安·巴赫(Johann Sebastian Bach)是交融在我們之間的感情，可別讓他人知道。

To Therese von Malfatti (1807)<sup>57</sup>

You receive herewith, honoured Therese, what I promised, and had it not been for urgent hindrances, you would have received more than I actually promise. I hope and have every reason to believe that you are nicely occupied and as pleasingly entertained- but I hope not too much, so that you may also think of us. It would probably be expecting too much of you, or overrating my own importance, if I ascribed to you “people are not only together when they are together; even he who is far away, who has departed, is still in our thoughts.” Who would ascribe anything of the kind to the lively T. who takes life so easily?

Pray do not forget the pianoforte among your occupations, or, indeed, music generally. You have such fine talent for it. Why not devote yourself entirely to it? You who have such feeling for all that is beautiful and good. Why will you not make use of this, in order that you may recognize in so beautiful an art the higher perfection which sheds its rays even on us. I am very solitary and quiet, although lights now and again might awaken me; but since you all went away from here, I feel

<sup>56</sup> 邵義強譯。《貝多芬》〈上〉。臺北：天同出版社，1986，40。

<sup>57</sup> Kalischer A. C., *Beethoven's Letter*. New York: Dover Publications, 1989, 68-69.

in, a void which cannot be filled; my art, even, otherwise so faithful to me, has not been able to gain any triumph. Your piano is ordered and you will soon receive it. What a difference you will have found between the treatment of the theme I improvised one evening, and the way in which I recently wrote it down for you. Explain that to yourself, but don't take too much punch to help you. How lucky you are, to be able to go so soon to the country; I cannot enjoy that happiness until the 8<sup>th</sup>. I am happy as a child at the thought of wandering among clusters of bushes, in the woods, among trees, herbs, rocks. No man loves the country more than I; for do not forests, trees, rocks re-echo that for which mankind longs.

Soon you will receive other compositions of mine, in which you will not have to complain much about difficulties. Have you read Goethe's Wilhelm Meister, the Schlegel translation of Shakespeare; one has much leisure in the country, and it will perhaps be agreeable to you if I send you these works. I happen to have an acquaintance in your neighbourhood, so perhaps I shall come early one morning and spend half an hour at your house, and be off again; notice that I shall inflict on you the shortest ennui.

Commend me to the good wishes of your father, your mother, although I can claim no right for so doing – and the same, likewise, to cousin. Farewell, honoured T. I wish you all that is good and beautiful in life. Keep me, and willingly, in remembrance – forget my wild behavior. Be convinced that no one more than myself can desire to know that your life is joyous, prosperous, even though you take no interest in.

N.B.- It would really be very nice on your part to send me a few lines to say in what way I can be of service here?

貝多芬給韋格勒的信（1801年11月16日）<sup>58</sup>

「……我在這兩年中，過著多麼孤獨悲慘的生活，你必能想像得到。但現在卻不同了，因為我的身旁有一位非常可愛的姑娘。她愛我，我也愛她。這是兩年來，初次遇到的幸福日子。我的青春，好像從這時候突然出現。最近我的健康情況，也好得多了。哦，人生若能活上一千次，該有多麼美妙！……」



---

<sup>58</sup> Kalischer A. C., *Beethoven's Letter*. New York: Dover Publications, 1989, 74。

## “An die ferne Geliebte”

### Auf dem Hügel sitz' ich spähend

「我坐在山上凝視著」

Auf dem Hügel sitz' ich spähend  
in das blaue Nebelland,  
nach den fernen Triften sehend,  
wo ich dich, Geliebte, fand.

我坐在山上凝視著  
遠方牧場上，  
那霧氣朦朧的藍色田野，  
我在那裡找到親愛的妳。

Weit bin ich von dir geschieden,  
trennend liegen Berg und Thal  
zwischen uns und unserm Frieden,  
unserm Glück und uns'rer Qual.

我們相隔如此遙遠，  
山巒和峽谷把我們  
和我們的安寧，  
歡樂以及痛苦隔開。

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,  
der zu dir so glühend eilt,  
und die Seufzer, sie verwehen  
in dem Raume, der uns teilt.

啊，你看不見我凝視你時，  
那如此急切的目光，  
還有我的嘆息，  
在分隔我們的空間中迴盪。

Will denn nichts mehr zu dir dringen,  
nichts der Liebe Bote sein?  
Singen will ich, Lieder singen,  
die dir klagen meine Pein!

難道沒有東西可以把它傳達給，  
沒有人可以成為愛情的使者？  
我想要唱歌，  
對你唱出傾訴我痛苦的歌曲！

Denn vor Liebesklang entweicht  
jeder Raum und jede Zeit,  
und ein liebend Herz erreicht  
was ein liebend Herz geweiht!

在親愛的聲音隨時消失前，  
隨時隨地可能消失前，  
一顆愛心所奉獻的歌曲  
一定能到達另一個具有愛的心！

## Wo die Berge so blau

Wo die Berge so blau  
aus dem nebligen Grau  
schauen herein,  
wo die Sonne verglüht,  
wo die Wolke umzieht,  
möchte ich sein!

Dort im ruhigen Thal  
schweigen Schmerzen und Qual.

Wo im Gestein  
still die Primel dort sinnt,  
weht so leise der Wind,  
möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald  
drängt mich Liebesgewalt,  
innere Pein.

Ach, mich zög's nicht von hier,  
könnt' ich, Traute, bei dir  
ewiglich sein!

## 「在那蒼茫的霧色中」

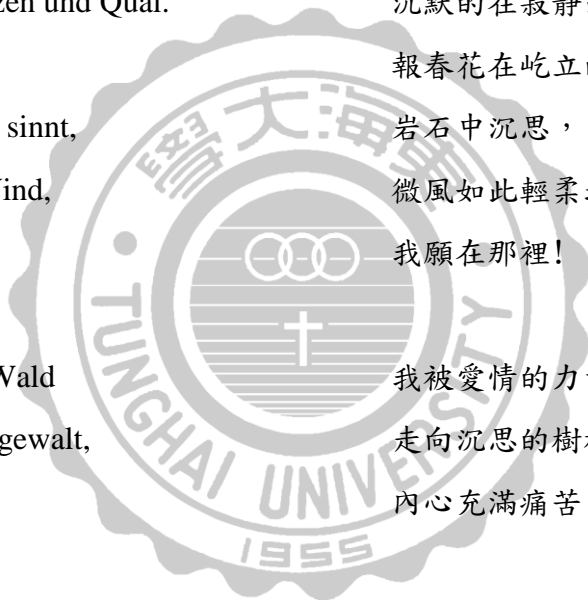
在那蒼茫的霧色中  
看見了山巒  
如此地青翠，  
那裡日光漸漸消失，  
雲層遮蔽大地，  
我願在那裡！

在那裡使痛苦和煩惱  
沉默的在寂靜山谷中。

報春花在屹立的  
岩石中沉思，  
微風如此輕柔地吹拂，  
我願在那裡！

我被愛情的力量驅使  
走向沉思的樹林，  
內心充滿痛苦。

啊，我永不離開這裡，  
親愛的，因為我能在你身邊，  
永遠地！



## Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen,  
und du, Bächlein klein und schmal,  
könnt mein Liebchen ihr erspähen,  
grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr Wolken sie dann gehen  
sinnend in dem stillen Thal,  
lasst mein Bild vor ihr entstehen  
in dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,  
die nun herbstlich falb und kahl,  
klagt ihr, wie mir ist geschehen,  
klagt ihr, Vöglein, meine Qual!

Stille Weste, bringt im Wehen  
hin zu meiner Herzenswahl,  
meine Seufzer, die vergehen  
wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,  
Lass sie, Bächlein klein und schmal,  
treu in deinen Wogen sehen  
meine Thränen ohne Zahl!

## 「山丘上輕盈的兩燕」

山丘上輕盈的兩燕，  
你，窄長的小溪，  
如果看到我的愛人，  
我千萬次地向他問候。

她沉思地看著飄向她的雲  
在寧靜的山谷中，  
讓我的影像在廣闊的天空中，  
出現在她面前。

如果她在枯黃的秋天，  
站在灌木林旁，  
告訴她，我的遭遇，  
告訴她，小鳥，我的痛苦！

雪堆中靜靜的西風，  
把我的嘆息送到心上人那兒去，  
她像殘陽的  
餘霞消逝。

向她述說我愛的祈求，  
窄長的小溪，  
讓她在你那可靠的水波上  
看到我流不盡的眼淚！



## Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,  
dieser Vöglein munt'rer Zug,  
werden dich, o Huldin, sehen.  
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen  
scherzend dir um Wang' und Brust,  
in den seid'nen Locken wühlen.  
Teilt' ich mit euch diese Lust!  
Hin zu dir von jenen Hügeln  
emsig dieses Bächlein eilt.  
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,  
fliess zurück dann unverweilt!

## Es kehret der Maien, es blühet die Au' 「五月又來，草地開滿鮮花」

Es kehret der Maien, es blühet die Au'  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,  
geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,  
sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,  
die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und von Quer  
manch'weicherer Stück zu dem Brautbett hieher,  
manch wärmendes Stück für die Kleinen.

## 「飄在天上的雲彩」

飄在天上的雲彩，  
活潑的鳥群都將看見你，  
噢！我的愛，  
帶著我一起輕快地飛去！

西風拂弄  
你的臉頰和胸膛，  
翻弄你如絲的髮捲。  
我願與你們分享這喜悅！  
從那小山上  
小溪潺潺不斷地向你流去。  
讓她的倩影映照在溪水中，  
然後再把她的倩影帶回來！

五月又來，草地開滿鮮花，  
微風如此柔和，溫暖地吹拂，  
小溪潺潺流淌。

燕子回到好客的屋簷，  
孜孜不倦地建造自己的新房，  
情願在那裡居住。

它繁忙地搬運而來回穿梭著  
將溫柔暖和的東西鋪在新娘床，  
為了嬰兒降臨。

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,  
was Winter geschieden, verband nun der Mai,  
was liebet, das weiss er zu einen.

夫妻現在如此忠誠住在一起，  
冬天使它們分離，五月使它們一起，  
它知道是愛情把它們結合一起。

Es kehret der Maien, es blühet die Au'  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.  
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

五月又來臨，草地開滿鮮花。  
微風如此柔和，溫暖的吹拂。  
但我不能離開這裡。

Wenn Alles, was liebet, der Frühling vereint,  
nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,  
und Thränen sind all ihr Gewinnen.

春天將把所有相愛的合為一體，  
但我們的愛情沒有春天，  
而得到的只有眼淚。

### **Nimm sie hin denn, diese Lieder**

### **「請接受這些歌」**

Nimm sie hin denn, diese Lieder,  
die ich dir, Geliebte, sang,  
singe sie dann Abends wieder  
zu der Laute süßem Klang!

請接受這些歌，  
我曾為你而唱，我心愛的，  
當時夜晚伴以魯特琴悅耳的聲音  
我再次唱它們！

Wenn das Dämm'rungsroth dann ziehet  
nach dem stillen blauen See,  
und sein letzter Strahl verglühet  
hinter jener Bergeshöh',  
und du singst, was ich gesungen,  
was mir aus der vollen Brust  
ohne Kunstgepräg' erklingen,  
nur der Sehnsucht sich bewusst:

當暮色的霞光籠罩  
在寂靜而碧藍的海洋上，  
它的餘暉逐漸消失  
在那山峰後面，  
而你唱我曾唱過的歌，  
從我豐厚胸膛所唱的歌  
這歌儘管缺乏藝術的光彩，  
但卻出自我滿懷思念的胸懷：

dann vor diesen Liedern weichet,  
was geschieden uns so weit,  
und ein liebend Herz erreicht,  
was ein liebend Herz geweiht!

當這歌聲消失前，  
那使我們離開得如此遙遠的歌，  
一顆愛心所奉獻的歌曲，  
一定能達到另一顆有愛的心！

**Tenor**

男高音

陳韋翰

Wei-Han Tan

聲樂獨唱會

Voice Recital



2013年6月28日(日) 16:00

東海大學音樂系演奏廳

指導教授：徐以琳

鋼琴：盧聖

女高音：呂欣樺

Tunghai University  
Department of Music

Presents

Wei-Han Tan, Tenor  
Shem Loh, Piano  
Hsin-hua Lu, Soprano

In

Graduate Voice Recital

June 28, 2015

Recital Hall

4:00p.m.



**Program**

L. V. Beethoven  
(1770-1827)

*An die ferne Geliebte*, Op.98  
Auf dem Hügel sitz' ich spähend  
Wo die Berge so blau  
Leichte Segler in den Höhen  
Diese Wolken in den Höhen  
Es kehret der Maien, es blühet die Au'  
Nimm sie hin denn, diese Lieder

F. Liszt  
(1811-1886)

*Tre Sonetti di Petrarca*, S. 270  
Pace non trovo  
I vidi in terra angelico costume

E. D. Capua (1865-1917)  
R. Leoncavallo (1857-1919)

O sole mio  
Mattinata

G. Donizetti  
(1797-1848)

Una furtiva lagrima, from the opera  
"L'elisir damore"

**Intermission**

G. Puccini  
(1858-1924)

Che gelida manina, from the opera  
“La Bohème”

Nessun dorma, from the opera  
“Turandot”

P. Tosti  
(1813-1901)

Ideale  
L'alba separa dalla luce l'ombra

G. Verdi  
(1870-1948)

De' miei bollenti spiriti, from the opera  
“La Traviata”

La donna è mobile, from the opera  
“Rigoletto”

F. Lehár  
(1870-1948)

Dein ist mein ganzes Herz, from the  
operetta “The Land of Smiles”

Lippen Schweigen, from the operetta  
“The Merry Widow”  
Hsin-hua Lu, soprano



This recital is in partial fulfillment for the degree of Master of Arts in Music. Student  
of DR. Hsu, Yi-lin.

歌詞翻譯

“An die ferne Geliebte” 《致遠方的愛人》

Auf dem Hügel sitz' ich spähend  
Auf dem Hügel sitz' ich spähend  
in das blaue Nebelland,  
nach den fernen Triften sehend,  
wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,  
trennend liegen Berg und Thal  
zwischen uns und unserm Frieden,  
unserm Glück und uns'rer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,  
der zu dir so glühend eilt,  
und die Seufzer, sie verwehen  
in dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,  
nichts der Liebe Bote sein?  
Singen will ich, Lieder singen,  
die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liebesklang entweicht  
jeder Raum und jede Zeit,  
und ein liebend Herz erreicht  
was ein liebend Herz geweiht!

**Wo die Berge so blau**  
Wo die Berge so blau  
aus dem nebligen Grau  
schauen herein,  
wo die Sonne verglüht,  
wo die Wolke umzieht,  
möchte ich sein!

Dort im ruhigen Thal  
schweigen Schmerzen und Qual.  
Wo im Gestein  
still die Primel dort sinnt,  
weht so leise der Wind,  
möchte ich sein!

我坐在山上凝視著  
我坐在山上凝視著  
遠方牧場上，  
那霧氣朦朧的藍色田野，  
我在那裡找到親愛的妳。

我們相隔如此遙遠，  
山巒和峽谷把我們  
和我們的安寧，  
歡樂以及痛苦隔開。

啊，你看不見我凝視你時，  
那如此急切的目光，  
還有我的嘆息，  
在分隔我們的空間中迴盪。

難道沒有可以把它傳達給，  
沒有人可以成為愛情使者？  
我想要唱歌，  
對你唱出傾訴痛苦的歌曲！

在親愛的聲音隨時消失前，  
隨時隨地可能消失前，  
一顆愛心所奉獻的歌曲  
一定能到達另一個具有  
愛的心！

在那蒼茫的霧色中  
在那蒼茫的霧色中  
看見了山巒  
如此地青翠，  
那裡日光漸漸消失，  
雲層遮蔽大地，  
我願在那裡！

在那裡使痛苦和煩惱  
沉默的在寂靜山谷中。  
報春花在屹立的  
岩石中沉思，  
微風如此輕柔地吹拂，  
我願在那裡！

Hin zum sinnigen Wald  
drängt mich Liebesgewalt,  
innere Pein.  
Ach, mich zög's nicht von hier,  
könnt' ich, Traute, bei dir  
ewiglich sein!

### **Leichte Segler in den Höhen**

Leichte Segler in den Höhen,  
und du, Bächlein klein und schmal,  
könnt mein Liebchen ihr erspähen,  
grüßt sie mir viel tausendmal.  
Seht ihr Wolken sie dann gehen  
sinnend in dem stillen Thal,  
lasst mein Bild vor ihr entstehen  
in dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,  
die nun herbstlich falb und kahl,  
klagt ihr, wie mir ist geschehen,  
klagt ihr, Vöglein, meine Qual!

Stille Weste, bringt im Wehen  
hin zu meiner Herzenswahl,  
meine Seufzer, die vergehen  
wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,  
Lass sie, Bächlein klein und schmal,  
treu in deinen Wogen sehen  
meine Thränen ohne Zahl!

### **“Diese Wolken in den Höhen”**

Diese Wolken in den Höhen,  
dieser Vöglein munt'rer Zug,  
werden dich, o Huldin, sehen.  
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen  
scherzend dir um Wang' und Brust,  
in den seid'nen Locken wühlen.  
Teilt' ich mit euch diese Lust!

我被愛情的力量驅使  
走向沉思的樹林，  
內心充滿痛苦。  
啊，我永不離開這裡，  
親愛的，因為我能在你身邊，  
永遠地！

### **山丘上輕盈的雨燕**

山丘上輕盈的雨燕，  
你，窄長的小溪，  
如果看到我的愛人，  
我千萬次地向他問候。  
她沉思地看著飄向她的雲  
在寧靜的山谷中，  
讓我的影像在廣闊的天空，  
出現在她面前。

如果他在枯黃的秋天，  
站在灌木林旁，  
告訴她，我的遭遇，  
告訴他，小鳥，我的痛苦！

雪堆中靜靜的西風，  
把我的嘆息送到心上人那，  
她像殘陽的  
餘霞消逝。

向她述說我愛的祈求，  
窄長的小溪，  
讓她在你那可靠的水波上  
看到我留不盡的眼淚！

### **飄在天上的雲彩**

飄在天上的雲彩，  
活潑的鳥群都將看見你，  
噢！我的愛，  
帶著我一起輕快地飛去！

西風拂弄  
你的臉頰和胸膛，  
弄你如絲的髮捲。  
我願與你們分享這喜悅！

Hin zu dir von jenen Hügeln  
emsig dieses Bächlein eilt.  
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,  
fliess zurück dann unverweilt!

從那小山上  
小溪潺潺不斷地向你流去。  
讓她的倩影映照在溪水中，  
然後再把她的倩影帶回來！

**Es kehret der Maien, es blühet die Au'**  
Es kehret der Maien, es blühet die Au'  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,  
geschwätzig die Bäche nun rinnen.  
Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,  
sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,  
die Liebe soll wohnen da drinnen.

**五月又來，草地開滿鮮花**  
五月又來，草地開滿鮮花，  
微風如此柔和，溫暖地吹拂，  
小溪潺潺流淌。  
燕子回到好客的屋簷，  
孜孜不倦地建造自己的新房，  
情願在那裡居住。

Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und von Quer  
manch'weicherer Stück zu dem Brautbett hieher,  
manch wärmendes Stück für die Kleinen.  
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,  
was Winter geschieden, verband nun der Mai,  
was liebet, das weiss er zu einen.

繁忙地搬運而來回穿梭著  
將溫柔暖和的東西鋪在新娘床，  
為了嬰兒降臨。  
夫妻現在如此忠誠住在一起，  
冬天它們分離，五月它們一起，  
它知道愛情把它們結合在一起。

Es kehret der Maien, es blühet die Au'  
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.  
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.  
Wenn Alles, was liebet, der Frühling vereint,  
nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,  
und Thränen sind all ihr Gewinnen.

五月又來臨，草地開滿鮮花。  
微風如此柔和，溫暖的吹拂。  
但我不能離開這裡。  
春天將把所有相愛的合為一體，  
但我們的愛情沒有春天，  
而得到的只有眼淚。

**Nimm sie hin denn, diese Lieder**  
Nimm sie hin denn, diese Lieder,  
die ich dir, Geliebte, sang,  
singe sie dann Abends wieder  
zu der Laute süßem Klang!

**請接受這些歌**  
請接受這些歌，  
我曾為你而唱，我心愛的，  
當時夜晚伴以魯特琴悅耳的聲音  
我再次唱它們！

Wenn das Dämm'rungsroth dann ziehet  
nach dem stillen blauen See,  
und sein letzter Strahl verglühet  
hinter jener Bergeshöh',

當暮色的霞光籠罩  
在寂靜而碧藍的海洋上，  
它的餘暉逐漸消失  
在那山峰後面，

und du singst, was ich gesungen,  
was mir aus der vollen Brust  
ohne Kunstgepräng' erklingen,  
nur der Sehnsucht sich bewusst:

而你唱我曾唱過的歌，  
從我豐厚胸膛所唱的歌，  
這歌儘管缺乏藝術的光彩，  
但卻出自我滿懷思念的胸懷：



dann vor diesen Liedern weichet,  
was geschieden uns so weit,  
und ein liebend Herz erreichet,  
was ein liebend Herz geweiht!

當這歌聲消失前，  
那使我們離開得如此遙遠的歌，  
一顆愛心所奉獻的歌曲，  
一定能達到另一顆有愛的心！

### Tre sonetti di Petrarca

#### Pace non trovo

Pace non trovo, et non ò da far guerra,  
e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio,  
et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra,  
et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio.

#### 三首佩托拉克十四行詩

##### 心無安寧

心無安寧，也不期望戰爭，  
時而恐懼，卻又渴望，  
我翱翔天空，轉瞬間回到地面；  
我擁抱全世界，所得卻空模無形。

Tal m' à in pregon, che non m' apre né serra,  
né per suo mi riten né scioglie il laccio;  
et non m' ancide Amore, et non mi sferra,  
né mi vuol vivo, né mi trae d' impaccio.

我被關進愛牢，不打開亦不上鎖，  
既不據為己有，也不解開我束縛；  
他不殺害我，也不釋放我，  
不讓我活，也不許我紛亂中脫離。

Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido;  
et bramo di perir, et cheggio aita;  
et ò in odio me stesso, et amo altrui.

我無視的凝望；無聲的呼喊；  
期待死去，請求救贖；  
我厭惡自己，卻身陷其中。

Pascomi di dolor, piangendo rido;  
egualmente mi spiace morte et vita:  
in questo stato son, donna, per voi.

我悲傷，笑著流淚；  
死亡與生命都抵制我；  
面對窘境，都為了你，我的愛人。

#### I vidi in terra angelici costumi

I vidi in terra angelici costumi  
et celesti bellezze al mondo sole,  
tal che di rimembrar mi giova et dole,  
ché quant' io miro par sogni, ombre et fumi;

#### 我見到如天使般的美女

我見到如天使般的美女  
以及與這世界不搭調的美麗，  
讓我歡愉讓我痛苦於回憶之中，  
聚集了夢想，陰影與迷霧；

et vidi lagrimar que' duo bei lumi,  
ch' àn fatto mille volte invidia al sole;  
et udí' sospirando dir parole  
che farian gire i monti et stare i fiumi.

望著淚水從那明亮的雙眼流出，  
多次讓太陽相形見絀的雙眼；  
聽著伴隨歎息的話語  
讓山峰移動，讓河水靜止。

Amor, Senno, Valor, Pietate, et Doglia  
facean piangendo un piú dolce concento  
d' ogni altro che nel mondo udir si soglia;

愛情，智慧，勇氣，憐憫與悲傷  
悲歎著比世上其他所有的  
更甜美與和諧；

Ed era il cielo a l' armonia sí intento  
che non se vedea in ramo mover foglia,  
tanta dolcezza avea pien l' aere e 'l vento.

天堂如此和諧更有含義  
樹枝上沒有一片葉子晃動，  
甜美的氛圍充滿於空氣與微風。

### **O sole mio**

Che bella cosa e' na jurnata 'e sole  
n'aria serena doppo na tempesta!  
Pe' ll'aria fresca pare già na festa  
Che bella cosa e' na jurnata 'e sole.

Ma n'atu sole, cchiù bello, oje ne'  
'O sole mio sta 'nfronte a te!  
'O sole, 'o sole mio  
sta 'nfronte a te! sta 'nfronte a te!

Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,  
me vene quase 'na malincunia;  
sotto 'a fenesta toia restarria  
quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.

Ma n'atu sole, cchiù bello, oje ne'  
'O sole mio sta 'nfronte a te!  
'O sole, 'o sole mio  
sta 'nfronte a te! sta 'nfronte a te!

### **Mattinata**

L'aurora di bianco vestita  
Già l'uscio dischiude al gran sol;  
Di già con le rosee sue dita  
Carezza de' fiori lo stuol!

Commosso da un fremito arcano  
Intorno il creato già par;  
E tu non ti desti, ed invano  
Mi sto qui dolente a cantar.

Metti anche tu la veste bianca  
E schiudi l'uscio al tuo cantor!  
Ove non sei la luce manca;  
Ove tu sei nasce l'amor.

### **Una furtiva lagrima**

Una furtiva lagrima  
negli occhi suoi spuntò  
Quelle festose giovani  
invidiar sembrò.  
Che più cercando io vò?

### **我的太陽**

多麼輝煌那燦爛的陽光  
暴風雨過去後天空多晴朗！  
清新的空氣令人心曠神怡  
多麼輝煌那燦爛的陽光。

你的眼睛閃爍著光芒  
仿佛那太陽燦爛輝煌  
太陽，我的太陽  
燦爛輝煌！燦爛輝煌！

黑夜來臨太陽不再發光  
我心中淒涼獨自在彷徨  
在你的視窗不斷張望  
當黑夜來臨太陽不再發光。

你的眼睛閃爍著光芒  
仿佛那太陽燦爛輝煌！  
太陽，我的太陽  
燦爛輝煌！燦爛輝煌！

### **晨歌**

黎明，一襲白衣，  
光天化日之下已打開大門；  
她紅潤的手指，  
輕撫著眾多的花朵！

一個神秘的哆嗦  
造物主所創造的；  
可惜妳未醒來  
我待在這裡歌唱。

穿上你的白色禮服  
打開大門我為妳彈琴與歌唱！  
妳到哪都帶來光亮；  
妳是天生的愛情。

一顆偷偷落下的淚水  
一顆偷偷落下的淚水  
在她眼裡出現  
在歡鬧中的年輕人群中  
它就像是嫉妒。  
那我究竟還想要什麼呢？

Che più cercando io vò?  
M'ama! Sì, m'ama, lo vedo, lo vedo.  
Un solo istante i palpiti  
del suo bel cor sentir!  
I miei sospir, confondere  
per poco a' suoi sospir!

I palpiti, i palpiti sentir,  
confondere i miei coi suoi sospir  
Cielo! Sì, può morir!  
Di più non chiedo, non chiedo.

Ah, cielo! Sì, può! Sì, può morir!  
Di più non chiedo, non chiedo.  
Sì, può morir! Sì, può morir d'amor.

### **Che gelida manina**

Che gelida manina, se la lasci riscaldar.  
Cercar che giova?  
Al buio non si trova.  
Ma per fortuna e una notte di luna,  
e qui la luna l'abbiamo vicina.

Aspetti, signorina,  
le diro con due parole  
chi son, chi son,  
e che faccio, come vivo. Vuole?

Chi son, chi son? Sono un poeta.  
Che cosa faccio? Scrivo.  
E come vivo? Vivo.

In povertà mia lieta scialo da gran signore  
rime ed inni d'amore.  
Per sogni e per chimere e per castelli in aria,  
l'anima ho millionaria.  
Talor dal mio forziere  
ruban tutti i gioielli  
due ladri, gli occhi belli.

V'entrar con voi pur ora,  
ed i miei soni usati,  
e i bei sogni miei,  
tosto si dileguar!

那我究竟還想要什麼呢?  
她愛我!對,她愛我,我看見了。  
我渴望立刻聽到  
她的心跳!  
快把我的歎息,  
與她的融合在一起!

那心跳,聽見她的心跳,  
要與她的歎息融合  
天堂!對,我就可以死去了!  
我別無所求,別無所求。

啊,天堂!對,我就可以死去了!  
我別無所求,別無所求。  
對,我可以死去!對,為愛而死!

### **妳那冰冷的小手**

妳那冰冷的小手,讓我來溫暖妳。  
在黑暗中尋找鑰匙有何用呢?  
我們不可能找到的。  
但多麼幸運啊,今晚月光照耀,  
竟又如此靠近我們。

請留步,姑娘,  
我將簡單告訴妳  
我是誰,我做什麼,  
我做什麼,我如何過活,可以嗎?

我是誰?我是個詩人。  
我做什麼?我寫詩。  
我如何生活?我熱烈地生活。

在愉快的貧窮日子我像貴族一樣  
奢侈儘情地編寫。  
夢境、幻想和我描繪的美景,  
我的靈魂很富足。  
但有時那些珍貴寶物  
被小偷偷走了所有  
那是被一雙眼睛偷走的。

你來到我身旁,  
使我驚喜若狂,  
我慣常的夢想,  
我甜蜜的美夢!

Ma il furto non m'accora  
poiche, poiche v'ha preso stanza  
la speranza!

已經消散在微弱的空氣中  
那之後有些東西留在那兒  
那是希望！

Or che mi conoscete,  
parlate voi, deh! Parlate! Chi siete?  
Vi piaccia dir!

現在妳知道我了，  
請妳告訴我，妳是誰？  
請妳！

### **Nessun dorma**

Nessun dorma! Nessun dorma!  
Tu pure, o Principessa!  
Nella tua fredda stanza.  
Guardi le stele che tremano d'amore e di speranza.

### **公主徹夜未眠**

無人入眠！無人入眠！  
妳也一樣，公主殿下！  
獨守冰冷的寢宮。  
仰望繁星，為愛與希望顫抖。

Ma il mio mistero e chiuso in me,  
Il nome mio nessun sapra!  
No, no sulla tua bocca lo diro.  
Quando la luce splendera!  
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio che ti fa mia.

但我的秘密深藏於心，  
無人知曉我何名何姓！  
不，不！唯當我親吻妳才透露。  
當晨光照耀！  
我的吻將打破沉默，使妳屬我。

(然而耳邊隱約傳來城中婦女淒厲的悲鳴)

Il nome suo nessun sapra,  
E noi dovrem, ahime, morir, morir!

沒人知他何名何姓，  
而我們都將沒命，沒命！

(此時，卡拉夫知道自己必得勝，即大聲宣告)

Dilegua, o note!  
Tramontate stele! Tramontate, stele!  
All'alba, vincerò!  
Vincerò! Vincerò!

消失吧，夜晚！  
下沉吧，星星！下沉吧！  
天破曉時，我將得勝！  
我將得勝！我將得勝！

### **Ideale**

Io ti seguì com'iride di pace  
Lungo le vie del cielo;  
Io ti seguì come un'amica face  
Dela notte nel velo.  
E ti seniti ne la luce ne l'aria,  
Nel profumo dei fiori;  
E fu piena la stanza solitaria di te,  
dei tuoi splendori.

### **理想愛人**

我跟著你喜歡和平的彩虹路  
劃過天空；  
我也跟著你像一個友好的臉  
在夜的面紗。  
覺得它在空中，在燈光下  
花的香味；  
孤寂的房間裡充滿你，  
你的輝煌。

In te rapito,  
al suon de la tua voce  
Lunga mente songai,

迷住了，  
你的聲音  
我的夢想時間長，

E de la terra ogni affanno, ogni croce  
In quel giorno scordai  
Torna, caro ideal,  
torna un istante A sorridermi ancora,  
E a me risplendera nel tuo sembiante  
Una novell'aurora, una novella aurora.

Torna, caro ideal,  
torna, torna.

### **L'alba sepra dalla luce l'ombra,**

L'alba sepra dalla luce l'ombra,  
E la mia volutta dal mio desire.  
O dolce stelle, l'ora di morire.  
Un piu divino amor dal ciel vi sgombra.

Pupille ardenti, O voi senza ritorno  
Stelle tristi, spegnetevi incorrotte!  
Morir debbo. Veder non voglio il giorno,  
Per amor del mio sogno e della notte.

Chiudimi, O Notte, nel tuo sen materno,  
Mentre la terra pallida s'irrorra.  
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora  
E dal sogno mio breve il sole eterno!  
E dal sogno mio breve il sole eterno!

### **De' miei bollenti spiriti**

Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
Volaron già tre lune  
Dacché la mia Violetta  
Agi per me lasciò, dovizie, amori  
E le pompose feste,  
Ov'agli omaggi avvezza,  
Vedea schiavo ciascun di sua bellezza.  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
Tutto scorda per me.

Qui presso a lei io rinascere mi sento,  
E dal soffio d'amor rigenerato  
Scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.  
De' miei bollenti spiriti  
Il giovanile ardore

和所有擔心的，  
在這一天被遺忘。  
回來了，親愛的理想愛人，  
在返回的瞬間  
閃耀著的你的容顏，  
將是一個新的黎明。

回來了，親愛的理想愛人，  
回來了，回來了。

### **黎明將黑暗與光明分開**

黎明將黑暗與光明分開，  
從我感官感受到，  
甜蜜的明星，這就是死亡的時刻。  
一個更聖潔的愛在天空消逝。

閃閃發光的眼睛，啊！重返吧  
可悲的明星，扼殺了你的光！  
我一定會死，我不希望看到這天，  
在晚上，愛我自己的夢想。

籠罩我，夜間，在你的乳房，  
而蒼白的大地沐浴著露水。  
但等到了黎明  
我短暫的夢想就是永恆的太陽！  
我短暫的夢想就是永恆的太陽！

### **沸騰的激動心靈**

離開了她，我很傷心！  
三個月了，  
她為了愛我  
斷然拋棄富裕生活，宴會，愛情  
以及尋歡作樂，  
無論在什麼場合，  
她那天生麗質惹人愛慕。  
她很滿意這裡安靜的住宅，  
為我忘掉一切。

她為我翻開新生活的一頁，  
使我獲得愛的歡樂喜悅，  
幸福中我也忘了過去的一切。  
沸騰的激動心靈  
青春的熱血感情

Ella temprò col placido  
Sorriso dell'amor, dell'amor!

在她的愛情與微笑中  
獲得安寧和平靜！

Dal dì che disse:  
Vivere io voglio io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Io vivo, io vivo quasi,  
Io vivo quasi in ciel.

自從那天她對我說：  
我永遠在她的心坎裡，  
我就把世界上的一切都遺忘，  
好像是生活在幸福的天堂裡，  
好像是生活在幸福的天堂裡。

Dal dì che disse:  
Vivere io voglio a te fedel,  
Ah sì, dell'universo immemore,  
Io vivo, io vivo quasi,  
Io vivo quasi in ciel.  
Io vivo in ciel.

自從那天她對我說：  
我永遠在她的心坎裡，  
我就把世界上的一切都遺忘，  
好像是生活在幸福的天堂裡，  
好像是生活在幸福的天堂裡。  
在天堂裡。

Dell'universo immemore.  
Io vivo quasi in ciel.  
Ah sì, io vivo quasi in cielo,  
io vivo quasi in cielo.

我就把世界上的一切都遺忘。  
在天堂裡。  
好像生活在天堂，  
生活在天堂裡。

**La donna è mobile**  
La donna è mobile  
qual piuma al vento,  
muta d'accento e di pensiero.

**善變的女人**  
善變的女人  
如羽毛飄在風中，  
言不由衷，反覆無常。

Sempre un amabile  
leggiadro viso,  
in pianto o in riso  
è menzognero.

看起來總是可愛的  
誘惑藏於溫柔，  
你看她剛在哭泣  
卻又露出笑容。

La donna è mobil  
qual piuma al vento  
muta d'accento e di pensier.

善變的女人  
如羽毛飄在風中，  
言不由衷，反覆無常。

E sempre misero  
chi a lei s'affida,  
chi le confida,  
mal cauto il core!

她總裝作可憐模樣  
千萬別輕信她，  
你若輕信她，  
必心生癡狂！

Pur mai non sentesi  
felice appieno

你不會感受不到  
那炙熱的歡暢

chi su quel seno  
non liba amore!

輕倚在酥胸上  
將愛情來品嚐!

La donna è mobil  
qual piuma al vento  
muta d'accento e di pensier.

善變的女人  
如羽毛飄在風中，  
言不由衷，反覆無常。

**Dein ist mein ganzes Herz**

Dein ist mein ganzes Herz  
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.  
So, wie die Blume welkt,  
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!  
Dein ist mein schön-stes Lied,  
weil es allein aus der Liebe erblüht.  
Sag mir noch ein-mal, mein einzig Lieb,  
oh sag no-ch einmal mir:  
Ich hab dich lieb!

你是我心中的喜悅  
你是我心中的喜悅  
你和我如影相隨。  
你是黑夜光明  
像星光一樣照耀著我！  
你是我美麗的詩歌，  
只有它才能綻放美麗花朵。  
再對我說一次，我唯一的愛人：  
噢 再對我說一次：  
“我是你唯一的真愛！”

Wohin ich immer gehe,  
ich fühle deine Nähe.  
Ich möchte deinen A-tem trinken  
und betend dir zu Füßen sinken,  
dir, dir allein!  
Wie wunderbar-ist dein leu-chtendes Haar!  
Traumschön und sehnsuchtsbang  
ist dein strahlender Blick.  
Hör ich der Stimme Klang,  
ist es so wie Musik.

無論我身處何方  
我知你就在身旁  
我呼吸你的呼吸  
我感受你的芬芳，  
只有你！  
飄逸的秀髮！  
所散發出的風采  
是我渴望的。  
我聽到你的聲音，  
如同音樂。

Dein ist mein ganzes Herz  
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.  
So, wie die Blume welkt,  
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!  
Dein ist mein schön-stes Lied,  
weil es allein aus der Liebe erblüht.  
Sag mir noch ein-mal, mein einzig Lieb,  
oh sag no-ch einmal mir:  
Ich hab dich lieb!

你是我心中的喜悅  
你和我如影相隨。  
你是黑夜光明，  
像星光一樣照耀我！  
你是我美麗的歌曲  
只有它才能綻放美麗花朵。  
再對我說一次，我唯一的愛人：  
噢 再對我說一次：  
“我是你唯一的真愛！”

## Lippen schweigen

### Danilo:

Lippen schweigen,  
sflüstern Geigen:  
hab mich lieb!  
All die Schritte  
sagen: Bitte, hab mich lieb!

Jeder Druck der Hände  
deutlich mir's beschrieb.

Er sagt klar, sist wahr, sist wahr,  
du hast mich lieb!

### Hanna:

Bei jedem Walzerschritt  
tanzt auch die Seele mit,  
da hüpf't das Herzchen klein,  
es klopft und pocht:  
Sei mein! Sei mein!

Und der Mund, er spricht kein Wort,  
doch tönt es fort und immerfort:  
Ich hab' dich ja so lieb,  
ich hab' dich lieb!

Jeder Druck der Hände  
deutlich mir's beschrieb.  
Er sagt klar s'ist wahr, s'ist wahr,  
du hast mich lieb!

## 雙唇緊閉

雙唇緊閉，  
只有提琴竊竊私語：  
請愛我！  
所有的節拍  
都在訴說：請愛我！

每一次手的暗示  
都清楚地告訴了我。

它清楚地說，這是真的，真的，  
我愛你！

隨著圓舞曲的節奏，  
我的靈魂也跟著舞動，  
心臟顫動著，  
心跳和跳躍的感覺訴說：  
是我的！是我的！

他嘴上一字不說，  
但吟唱著，一直吟唱著：  
我是多麼的愛你，  
我愛你！

每一次手的暗示  
都清楚地告訴了我。  
現在我知道，它是如此，  
我愛你！